

CORRESPONDENCE

To the Editor of the CLASSICAL REVIEW.

SIR,—Latin is said to be a terse language, but I believe I have succeeded, in the accompanying versions, in rendering every word of Catullus' poems from twelve-syllabled to ten-syllabled lines. May I add that I have lately found in a school edition of Catullus, published by Parker of Oxford in 1818, a translation of the *Phasellus* into Greek iambs, line for line, by Joseph Scaliger.

Yours faithfully,
PHILLIMORE.

Cam House,
Camden Hill, W. 8.
October 27, 1922.

CATULLUS IV.

This pinnacle which ye travellers behold
Saith that she was the swiftest of all ships,
And that no craft that floats had pace enough
To pass her, whether speedy course were made
With blade of oar or canvas duly set.
She challenges denial from the shores
Of fearsome Adria, from Cyclad Isles,
From noble Rhodes or rough unkindly Thrace,
Fierce Sea of Marmora or Black Sea coast
Where our new pinnacle once grew as a wood
Thick set with leaf: for oft Citorus' height
Heard music issue from the speaking leaves.
Amastris by the sea, Citorus rich
With boxwood, this ye know and well have
known,
The pinnacle saith. She in her primal state
Stood as she says upon your highest top,
First dipped her oar blades in your calmer sea,
Thence bore her master through such countless
waves
Raging in vain—on port or starboard tack

As came the breeze, save when a kindly Jove
Strained either sheet with wind that follows aft.
No vows to longshore Gods were paid for her
When his last venture brought the master home
And she from sea passed to this limpid lake.
But these are former haps. She now laid up
Ages with calm repose, self-dedicate
To thee, twin Castor, and thy brother twin.

CATULLUS XXXI.

Sirmio, the pearl of all that islands be,
Or nearly islands, all those that recline
On lakes or either broadly bosomed sea,
To thee with joy and gladness I return
And scarce believe I see you and am safe,
Escaped from Thynian and Bithynian fields.
O what is happier than when freed from care
The mind puts off its burthen, and worn down
From toil abroad we reach our home and hearth
And rest us in our long-desired bed,
Even for toils so great reward enough.
Hail, lovely Sirmio, joy thou in thy lord!
Joy all ye Lydian waters of the lake!
Laugh all ye smiling spirits of my home!

To the Editor of the CLASSICAL REVIEW.

SIR,—Will you allow me the hospitality of your columns to make it known that I am undertaking the translation into English of E. Rohde's *Psyche*? If there are any others already engaged in the same task I should regard it as a very great favour if they would communicate with me in the matter without delay.

Yours, etc.,
W. B. HILLIS.

St. John's School,
Leatherhead, Surrey.

BOOKS RECEIVED

All publications which have a bearing on Classical Studies will be entered in this list if they are sent for review. The price should in all cases be stated.

* * Excerpts or Extracts from Periodicals and Collections will not be included unless they are also published separately.

- Barnard* (F. P.) A Fardel of Epigrams. 6" x 4½". Pp. 114. Oxford: University Press, 1922. 3s. 6d. net.
- Benson* (A. C.) The Reed of Pan: English renderings of Greek Epigrams and Lyrics. 8" x 5½". Pp. xviii + 246. London: John Murray, 1922. Cloth, 7s. 6d. net.
- Butler* (A. J.) Amaranth and Asphodel. Poems from the Greek Anthology. 7" x 4½". Pp. xxii + 278. Oxford: Blackwell, 1922. Cloth, 10s. 6d. net.
- Butler* (H. E.) Apuleius, Cupid and Psyche. 7½" x 5". Pp. 128. Oxford: University Press, 1922. Cloth, 3s. 6d. net.
- Calder* (G.) *Togail na Tebe*. The Thebaid of Statius. The Irish text, edited with introduction, translation, vocabulary, and notes. 9" x 5¾". Pp. xxiv + 432. Cambridge: University Press, 1922. Cloth, 42s. net.
- Classical Philology*. Volume XVII. October, 1922. No. 4. 9½" x 6¾". Pp. iv + 283-388. Chicago: University Press.
- Conway* (R. S.) The Making of Latin: An Introduction to Greek, Latin, and English Etymology. 7½" x 4¾". viii + 146. London: John Murray, 1922. Cloth, 5s. net.
- Cumont* (F.) After Life in Roman Paganism. 9½" x 6". Pp. xvi + 224. New Haven: Yale University Press. Oxford: University Press, 1922. 15s. net.
- Dornseiff* (F.) Pindars Stil. 9¼" x 6¼". Pp. 135. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1921. Paper.
- Drachmann* (A. B.) Atheism in Pagan Antiquity. 9" x 5½". London: Gyldendal, 1922. Cloth, 7s. 6d. net.
- Fowler* (J. H.) The Life and Letters of Edward Lee Hicks. 9" x 5½". Pp. xii + 310. London: Christophers, 1922. 10s. 6d. net.
- Frazer* (Sir J. G.) The Golden Bough: A Study in Magic and Religion. Abridged edition in 1 vol. 9" x 5½". Pp. xiv + 756. London: Macmillan, 1922. Cloth, 18s. net.